



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español | | | |
| Código | V01G230V01901 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 1c |
| Lengua Impartición | Castellano Gallego Inglés | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Alonso Bacigalupe, Luis | | | |
| Profesorado | Alonso Bacigalupe, Luis | | | |
| Correo-e | lalonso@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Esta materia desarrolla y perfecciona la técnica básica de la interpretación simultánea adquirida durante el curso anterior. Se diferencia de la materia general en tres aspectos principales: (1) la mayor extensión de los textos interpretados, (2) la práctica de la IS inversa, y (3) la utilización de materiales especializados procedentes del mercado real y que exigen un incremento substancial de las tareas previas de preparación de congresos. Además, se utilizan regularmente vídeos de conferencias reales como material para el trabajo en el laboratorio de IS. | | | |

Resultados de Formación y Aprendizaje

| | |
|--------|--|
| Código | |
| C5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| C6 | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| C10 | Capacidad de trabajo en equipo |
| C14 | Dominio de herramientas informáticas |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| D4 | Resolución de problemas |
| D5 | Conocimientos de informática aplicada |
| D6 | Capacidad de gestión de la información |
| D7 | Toma de decisiones |
| D8 | Compromiso ético y deontológico |
| D16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| D23 | Capacidad de trabajo individual |

Resultados previstos en la materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|---|---------------------------------------|-----|
| Adquirir los conocimientos de las técnicas básicas de la interpretación simultánea y de la traducción a vista | C17 | D4 |
| | C18 | D7 |
| | C21 | D8 |
| | | D16 |
| | | D23 |

| | | |
|--|-----|-----------|
| Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación simultánea | C5 | D4 |
| | C6 | D5 |
| | C10 | D6 |
| | C14 | |
| | C21 | |
| Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea nos sus distintos ámbitos de trabajo | C18 | D4 D16 |

Contenidos

| Tema | |
|--|---|
| -Profundización y perfeccionamiento de las técnicas de interpretación simultánea ya desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior. | -prácticas de traducción a la vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa -prácticas de interpretación simultánea inversa |
| - Las tácticas y estrategias de trabajo en IS | - tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - el uso estratégico del retraso - la gestión de elementos puntuales: cifras, nombres propios y organismos, siglas, terminología específica |
| - Estrategias de preparación de un congreso | - documentación y busca terminológica - elaboración de glosarios para la IS - consultas previas e in situ -trabajo con presentaciones en Power Point |
| - El entorno de trabajo | - los congresos y reuniones internacionales: características, usuarios/las - los congresos y reuniones de temática especializada - los organismos internacionales - a cabina de IS: cabinas puras y mixtas; el uso del relay; el papel del pivót; el trabajo en equipo en cabina; el uso de herramientas informáticas - la importancia de la interpretación inversa en el mercado local |
| - El código deontológico del/la intérprete | - funcionamiento del mercado profesional - lealtades: hacia el público, hacia el cliente, hacia sí incluso (intérprete) - ética y deontología |
| - La IS como profesión | - los mercados locales: características - los organismos internacionales: características |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 1 | 0 | 1 |
| Lección magistral | 4 | 8 | 12 |
| Trabajo tutelado | 40 | 77 | 117 |
| Estudio previo | 0 | 17 | 17 |
| Examen oral | 2 | 0 | 2 |
| Examen oral | 1 | 0 | 1 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|----------------------------|---|
| Actividades introductorias | Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia. |
| Lección magistral | Sesiones o partes de sesiones en las que se repasan los aspectos teóricos que vayan surgiendo en relación con los ejercicios prácticos de IS. Las explicaciones del/a profesor/la se complementarán con las lecturas correspondientes. |
| Trabajo tutelado | Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la interpretación simultánea y ejercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés-español y español-inglés), en varias áreas temáticas y reproduciendo diferentes supuestos de trabajo, así como tareas de preparación conjunta e individual de los ejercicios prácticos (análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a la vista con y sin lectura previa, etc.). Los ejercicios prácticos de IS en cabina se complementarán con escuchas y análisis críticos por parte del/la docente y de los propios alumnos/las. |
| Estudio previo | Los/las alumnas deberán complementar el trabajo del aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje (familiarización con el tema, elaboración de glosarios, preparación de materiales de apoyo suministrados con antelación, etc.). |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|------------------|---|
| Trabajo tutelado | Revisión, corrección y valoración para evaluación continua de los trabajos de aula mediante tres sistemas: (1) escucha aleatoria del trabajo del alumnado en los minutos finales de las sesiones prácticas de trabajos de aula o durante el desarrollo de los mismos (cuando se utilizan grabaciones en audio o vídeo). (2) escucha de las grabaciones del estudiante en el despacho del profesorado durante las horas de tutorías. (3) envío de las grabaciones para su evaluación por el profesor de la materia |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------|--|--------------|---------------------------------------|
| Trabajo tutelado | <p>Las clases prácticas consisten en simulacros de congresos y reuniones internacionales. Durante las sesiones se realizan diversos ejercicios de interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contenidos, etc.</p> <p>Se vigilará y evaluará el trabajo diario del alumnado para controlar su rendimiento durante los ejercicios prácticos de IS en cabina y las actividades complementarias de análisis crítico. Se darán consejos prácticos e indicaciones para mejorar su rendimiento.</p> <p>El alumnado estará sujeto al control permanente de todos los trabajos realizados en el día a día del aula, que serán evaluados como parte de su evaluación continua.</p> <p>Dicha evaluación continua (con un valor del 30% sobre el total de la evaluación final) se realizará de 3 formas:</p> <p>(1) a través de las escuchas aleatorias que el profesor hará durante las sesiones prácticas de clase.</p> <p>(2) mediante la entrega de grabaciones para su corrección por el profesor, que entregará un documento con su valoración y consejos sobre el trabajo del alumnado</p> <p>(3) mediante la escucha de alguna de sus grabaciones durante el horario de tutorías en el despacho del profesor.</p> <p>Mientras que (1) es aleatorio y (2) opcional, (3) es obligatorio: se debe entregar al menos una de sus grabaciones y escuchar la valoración y consejos del profesorado al menos una vez a lo largo del curso, siendo recomendable, al menos, una visita más.</p> <p>Se recomienda a todo el alumnado que asistan a todas las sesiones de clase.</p> | 30 | |
| Examen oral | <p>Realización de una prueba de IS directa EN-ES/GAL</p> <p>Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes aspectos:</p> <p>1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto de la información principal necesaria; estructuración, coherencia y uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridad; compás/ritmo, ausencia de ruidos.</p> <p>2. Expresión y lengua: calidad general de la expresión, registro, colocaciones y terminología. Corrección lingüística y vocabulario.</p> <p>3. Contenidos: corrección y exhaustividad en la transmisión de los contenidos.</p> | 40 | |
| Examen oral | <p>Realización de una prueba de IS en la dirección inversa ES/GAL-EN:</p> <p>Para calificar esta prueba se valorarán los siguientes aspectos:</p> <p>1. Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisiones respecto de la información principal necesaria; estructuración, coherencia y uso de nexos; resolución de problemas. Producción: fluidez; seguridad; compás/ritmo, ausencia de ruidos.</p> <p>2. Expresión y lengua: calidad general de la expresión, registro, colocaciones y terminología. Corrección lingüística y vocabulario.</p> <p>3. Contenidos: corrección y exhaustividad en la transmisión de los contenidos.</p> | 30 | |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los exámenes tendrán lugar en la fecha establecida en los respectivos calendarios de de exámenes (diciembre y junio) de la FFT.

El examen constará de la IS de un discurso en directa (inglés al español o gallego) de entre 600 y 1.000 palabras y con una duración de entre 6 y 12 minutos, más una prueba de inversa (español al inglés) de un discurso de entre 300 y 600 palabras (4-6 minutos).

El valor de las pruebas será: 40% para la directa y 30% para la inversa. El tema de trabajo será el mismo para ambas pruebas. El valor de cada uno de los apartados será como sigue: (1) técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contenido = 60%.

El alumnado que suspenda la materia en una convocatoria deberá examinarse de la totalidad de la materia en las siguientes convocatorias de examen.

Para el alumnado que se acoja al sistema de evaluación única así como para los que se sometan a segunda convocatoria o posteriores, las condiciones serán idénticas a las arriba indicadas, excepto porque no habrá valoración por evaluación continua.

Los exámenes se realizarán en la misma sesión para todo el estudiantado

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudiantes de traducción e interpretación**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de lenguas. Primeiros pasos**,

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Otros comentarios

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales disponibles en la plataforma Moovi (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y fechas de realización de las diferentes pruebas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
